

## Catalogación en múltiples escrituras

Para la transliteración, la BNE seguirá lo indicado en la norma ISO correspondiente para cada tipo de escritura.

### 1. REGISTRO BIBLIOGRÁFICO.

El Servicio de Catalogación del Departamento de Proceso Técnico adopta el Modelo A del Formato MARC 21 para la catalogación de recursos en caracteres no latinos. Véase en el Formato MARC 21 de registros bibliográficos. Apéndice A, Registros multiescritura. Véase en:

<http://www.loc.gov/marc/bibliographic/ecbdmulti.html>

El modelo A consiste en ofrecer el recurso transliterado en caracteres latinos y en la lengua vernácula.

Se dará en los campos habituales la transliteración y la representación gráfica alternativa en caracteres no latinos en los campos 880. Solo se usará para determinado tipo de información.

#### 1.1 Campos descriptivos y puntos de acceso no controlados.

Se dará la representación gráfica alternativa de los siguientes campos:

- 245 Título y mención de responsabilidad
- 246 Variante de título
- 250 Mención de edición
- 260 Mención de publicación, distribución, etc.
- 490 Mención de serie
- 740 Punto de acceso de título no controlado.

En los restantes campos descriptivos es opcional, pero se aconseja la cumplimentación del campo 505. En los asientos de relación (76X-78X) solo se hará cuando ambos registros, el relacionado y con el que se relaciona, están en caracteres no latinos.

En el campo 880 se repite el campo completo aunque sólo esté parte en caracteres no latinos.

#### 1.2 Puntos de acceso controlados.

Siempre estarán aceptados en la forma latina.  
No se redactará el campo 880. La forma vernácula se incluirá en un campo 4XX en Autoridades.

## 1.3 Agrupación de los campos

Los campos se agrupan por tipo de escritura:

100 1 Juan de la Cruz,|cSanto|d1542-1591  
243 10 Poesía|ISerbio  
245 10 |6880-01|aPoezija|h[Texto impreso]|cSveti Jovan od Krsta ; prevela sa španskog Nina Marinović. Sveti Manuel dobri mučenik / Migel de Unamuno ; prevela sa španskog Nina Martinović  
260 |6880-02|aSremski Karlovci ;|aNovi Sad|bIzdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića|c2009  
300 197 p.|c18 cm  
490 0 |6880-03|aElementi|v79  
700 12 Unamuno, Miguel de|d1864-1936|tSan Manuel Bueno, mártir|ISerbio  
700 1 Marinović, Nina  
740 02 |6880-04|aSveti Manuel dobri mučenik  
880 10 |6245-01/(N|aПоезија /|cСвети Јован од Крста ; превела са шпанског Нина Мариновић. Свети Мануел добри мученик / Мигел де Унамуно ; превела са шпанског Нина Мартиновић  
880 |6260-02/(N|aSремски Карловци ;|aНови Сад :|bИздавачка књижарница Зорана Стојановића,|c2009  
880 0 |6490-03/(N|a(Елементи ;|v79)  
880 02 |6740-04/(N|aСвети Мануел добри мученик  
956 BNALCALA

## 1.4 Forma de cumplimentación de la representación gráfica alternativa.

### En los campos en caracteres latinos

Véase en el Formato MARC 21 de registros bibliográficos. Apéndice A, Subcampos de control:

<http://www.loc.gov/marc/bibliographic/ecbdcntf.html>

Los campos relacionados con otros campos 880 comienzan con el subcampo de relación |6, que tiene esta estructura:

|6 880-nº de ocurrencia (dos dígitos)

Ejemplo:

245 10 |6 880-02 |a Okhrana okhotnich'ikh zhivotnykh v SSSR /|cN.M. Zhavoronkov

### En los campos en caracteres no latinos

Los campos 880 comienzan con el subcampo de relación |6, que tiene esta estructura:

|6 campo enlazado-nº de ocurrencia (dos dígitos)/código de identificación de la escritura/código de orientación de la escritura

Códigos de identificación de la escritura:

Código	Escritura
(3	Árabe
\$1	Chino, japonés, coreano
(N	Cirílico
(S	Griego
(2	Hebreo

Ejemplos:

880 10 |6 245-02/(N|a[Cyrillic script]/|c[Cyrillic script]

El código de orientación de escritura: sólo se pone cuando ésta es de derecha a izquierda → /r

880 12 |6 245-01/(3/r|aالدولة الإسلامية وحضارته|b: القسم الأدبي|c: تأليف محمد أمين صالح؛ أشرف على الطبع عبد الغني قاسم

Como el campo 880 puede relacionarse, en principio, con cualquier otro campo, no se le puede asignar ningún tipo de puntuación fija. Esto obliga a escribir siempre la puntuación, tanto variable como fija, en este campo.

## 2. REGISTRO DE AUTORIDAD.

Forma del punto de acceso aceptado en caracteres latinos originales o transliterados.

Los caracteres no latinos → 4XX<sup>1</sup>. Si precisa de una adición, se dará en caracteres latinos.

La redacción del 670 se hará de la siguiente forma: en el |a se citará el título de la obra transliterado, tal y como se ha dado en el 245; en el |b primero se dará la forma del nombre en la escritura original, que es la que figura en el recurso, y separada de igual, la forma transliterada.

100 0 Juan de la Cruz,|cSanto|d1542-1591  
 400 0 San Juan de la Cruz|d1542-1591  
 400 1 Yepes y Álvarez, Juan de|d1542-1591  
 400 0 Jovan od Krsta,|cSanto|d1542-1591  
 400 0 Јован од Крста,|cSanto|d1542-1591  
 670 San Juan de la Cruz y la literatura de su tiempo, 1991  
 670 Poezija, 2009|bport. (Свети Јован од Крста = Sveti Jovan od Krsta)  
 670 Alborg|b(San Juan de la Cruz, llamado Juan de Yepes y Álvarez, n. en 1542 en Fontiveros, provincia de Ávila; m. en Úbeda en 1591)

<sup>1</sup> Existe la posibilidad de que, en un futuro, las formas en otros alfabetos sean tratados como formas equivalentes (700), en lugar de variantes (400); dependerá de las posibilidades tecnológicas y de las pautas de normalización al respecto.